



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE MEDIAÇÕES INTERNACIONAIS

PROGRAMA

Disciplina: Teorias da Tradução I

Curso: Bacharelado em Tradução

Código: GDMI0121

Turma: 01

Período: 2018.1

Carga horária: 60hs/aula

Créditos: 04

Requisito: nenhum

Horário: 3ª 08h/10h e 5ª 08h/10h

Professor: *Ana Cristina Bezerril Cardoso*

e-mail: anacristinaufpb@gmail.com

Permanência: 3ª 10h às 12h - 4ª 08h às 12h – 5ª 10h às 12h – (favor confirmar antecipadamente)

Ementa: Conceitos, tipologias e técnicas de tradução. Elementos constitutivos das teorias da tradução. Diferentes concepções e teorizações. Abordagens contemporâneas.

Objetivos:

- Apresentar e discutir ideias e conceitos sobre tradução;
- Apresentar e/ou aprofundar principais abordagens/teorias da tradução;
- Suscitar discussão sobre a relação entre língua/cultura/ideologia/tradução e teorias da tradução.

Metodologia:

- Aulas teóricas;
- Aulas expositivas;
- Grupos de trabalho.

1. Avaliação:

- Avaliação escrita
- Apresentação de seminário
- Avaliação da participação do aluno através de tarefas a serem desenvolvidas em sala e/ou em casa, bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento.

Conteúdo:

1. O que é tradução?
2. Teoria x Prática da tradução
3. Apanhado histórico da tradução
 - 3.1 Mitos fundadores da tradutologia
 - 3.2 História das ideias tradutológicas

- 3.3 Texto: “*Carta aberta sobre tradução*” (M. Lutero)
- 4. Questões fundamentais e crenças sobre a tradução e o tradutor
- 5. Técnicas e procedimentos da tradução
- 6. Unidade de tradução
- 7. Abordagens e modelos da tradução
 - 7.1 Abordagens linguísticas
 - 7.2 Abordagem hermenêtica
 - 7.3 Abordagens ideológicas
 - 7.4 Abordagem poetológica
 - 7.5 Abordagem textual
 - 7.6 Abordagens semióticas
 - 7.7 Abordagens comunicacionais
 - 7.8 Abordagens cognitivas
 - 7.9 Abordagens culturais

Bibliografia resumida:

ALVES, Fábio. Unidades de tradução: o que são e como operá-las. IN: ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2000. p. 29-38.

BARBOSA, Heloisa Gonçalves. Modelos de tradução. In: _____ *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. Campinas, SP: Pontes, 1990. P 19-62.

BASSNET, Susan. Questões fundamentais. In: _____ *Estudos de Tradução: fundamentos de uma disciplina*. Tradução de Vivina de Campos Figueiredo. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003. p. 35-73.

BENEDETTI, Ivone C.; SOBRAL, A. (orgs). *Conversas com tradutores: balanços e perspectivas da tradução*. São Paulo: Parábola Editorial, 2003.

BERMAN, Antoine. *A tradução e a letra ou o albergue longínquo*. Trad. Marie-Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan, Andréia Guerini. Rio de Janeiro, Editora 7Letras, 2008.

BERMAN, Antoine. *A prova do estrangeiro: cultura e tradução na Alemanha romântica*. Bauru: Editora da Universidade do Sagrado Coração, 2002. Tradução de Maria Emília Pereira.

GUERINI, Andréia; COSTA, Walter. *Introdução aos Estudos da Tradução*. Disponível em http://www.libras.ufsc.br/hiperlab/avalibras/moodle/prelogin/adl/fb/logs/Arquivos/textos/estudos_da_traducao/Introdu%E7%E3o%20Estudos%20da%20Tradu%E7%E3o%20-%20TEXT0%20BASE.pdf

GUIDÈRE, Mathieu. *Introduction à la traductologie*. Bruxelles, De Boeck, 2008.

PAGANO, Adriana. Crenças sobre a tradução e o tradutor. IN: ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia;

PAGANO, Adriana. *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2000. p. 9-28.

WYLER, Lia Uma perspectiva multidisciplinar da tradução no Brasil. In: MARTINS, Márcia A.P. *Tradução e multidisciplinaridade*. Rio de Janeiro: Lucerna, 1999. p. 96-104.